

Ficha de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Ruso C4		Código: 22397	
Tipo:	<i>Troncal</i>	X	
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 6		horas/alumno: 150	
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos:		8	
Curso: 2	Cuatrimestre: 2		
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano, català, ruso			
Profesorado:			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Elena Estremera	K-1012		elena.estremera@uab.cat
Ágata Orzeszek	K-1012		agata.orzeszek@uab.cat

Descripción

La asignatura de RUS C4 es la continuación del aprendizaje del ruso como segunda lengua extranjera dentro de la titulación del grado de Traducción. Se pretende profundizar en los cuatro aspectos de la actividad comunicativa que permitan al estudiante, el curso siguiente, comenzar el ejercicio de la traducción. Esta asignatura va dirigida a estudiantes de segundo curso de Traducción.

1. Módulos, bloques, temas o apartados:

Contenidos comunicativos:

- Modo de designar a una persona o un objeto de forma imprecisa
- Modo de caracterizar a una persona o un objeto a través de una cualidad o un rasgo
- Modo de caracterizar una acción mediante otra acción adicional (en gerundio)
- Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (participio activo)
- Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de una acción dirigida hacia ella (participio pasivo)
- Expresiones temporales (fechas, etc.) y espaciales
- Expresión de la finalidad
- Felicitaciones

Contenidos gramaticales:

- El adjetivo: adjetivos breves (formación y uso en la función de predicado) y superlativos
- El pronombre: pronombres indefinidos con *-то* y *-нибудь*
- Los numerales colectivos
- El verbo: verbos de movimiento prefijados y algunos sentidos figurados de los mismos
- El adverbio: de posición y de dirección
- Las preposiciones: *над, под, перед, за, между*, etc.
- Las conjunciones: *зачем, так как, хотя*

Contenidos léxicos:

Formas de expresar:

- hablar de uno mismo y de situación familiar
- describir el pasado y situar los acontecimientos
- describir la vivienda
- describir las actividades cotidianas
- la ciudad y el campo

Contenidos interculturales:

- a) Principales hechos históricos
- b) Principales instituciones rusas
- c) Normas de cortesía en Rusia. Felicitaciones
- d) El clima ruso. El invierno ruso
- e) El folclore ruso
- f) Actividades de ocio en Rusia (teatro, lectura, música, etc.)
- g) La cocina rusa. Las comidas en Rusia, El té

2. Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Dossier: manual de enfoque comunicativo, escrito íntegramente en ruso.
- Javrónina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992: Libro de ejercicios (con clave de soluciones: muy adecuado para el trabajo autónomo) que abunda en las principales dificultades gramaticales de la lengua rusa.

Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*. - Marzishvskaya: Breve, de bolsillo; útil para comenzar.
- *Diccionario Español-Ruso* - Narumov: Clásico, el más grande en el mercado español.
- *Diccionario Ruso-Español* - Nogueira: Clásico, el más grande en el mercado español.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992: Un manual clásico y muy completo de gramática, traducido a muchas lenguas; dispone de ejercicios (aunque con una dificultad léxica notable).
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989: Una recopilación de ejercicios destinados al alumno hispanohablante.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989: Utilísimo conjugador de los verbos rusos más usuales con sus correspondientes casos y preposiciones.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*: Manual con textos, ejercicios y explicaciones gramaticales útil para el estudio autónomo.

Recursos en la red:

Buscadores:

- <http://www.google.ru>
- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>

3. Referencias para estructurar el trabajo del alumno:

- a) Realización de las tareas encomendadas: ejercicios escritos, lectura y redacción;
- b) Trabajo autónomo: lectura de textos *Внеклассное чтение*, audición del CD; ejercicios escritos complementarios, lecturas complementarias; seguimiento de noticias en torno a Rusia (políticas, culturales, etc.)

4. Competencias que se desarrollan:

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comprensión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales - capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura rusa - capacidad de entender las siglas y abreviaturas más recurrentes en la lengua rusa (mundo político-social: instituciones, etc.) y ciertos refranes y frases hechas, sabiendo adaptarlos y/o traducirlos a la lengua materna
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, fluida - capacidad de resumir un texto argumentativo - capacidad de producir escritos en un ruso correcto sobre temas estudiados - capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusa
Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> - utilizar la información recibida en situaciones nuevas - transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten

5-Evaluación

Bloque/Apartado /tema	Valor	Descripción
Valoración del trabajo en clase	5% 5%	<ul style="list-style-type: none"> - participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir) - actividades de autoevaluación: individual y en grupo
Valoración del trabajo autónomo	40%	<ul style="list-style-type: none"> - seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo (1 punto menos por trabajo no entregado; máximo de trabajos no entregados: 2) - valoración de la calidad de los mismos
Pruebas parciales	20% 30%	<ul style="list-style-type: none"> - pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, etc. - controles generales
Examen final	100%	Al examen final, que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso Examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de varios textos)
Desglose	40% 50% 10%	<ul style="list-style-type: none"> redacción ejercicios ortografía